

ПЯТИГОРСКИЙ МЕДИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ -
филиал федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Министерства здравоохранения Российской Федерации

УТВЕРЖДАЮ

Директор института

_____ О.А. Ахвердова

«31» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

Образовательная программа: специалитет по специальности
33.05.01 Фармация

Кафедра: иностранных языков

Курс: 2.

Семестр: 3.

Форма обучения: очная.

Трудоёмкость дисциплины: 2 ЗЕ, 72 часа

из них 57 часов контактной работы обучающегося с преподавателем.

Самостоятельная работа студентов – 15 часов.

Промежуточная аттестация: зачёт – 3 семестр.

Пятигорск, 2022

Рабочая программа разработана:
доцент, д.филол.н. Стадульская Н.А.
преподаватель Е.В. Динейкина.

протокол № __ от «__» августа 202_ года

Зав. кафедрой иностранных языков _____ Н.А. Стадульская

Рабочая программа согласована с библиотекой

Заведующая библиотекой _____ Л.Ф. Глущенко

Рабочая программа согласована с учебно-методической комиссией по
циклу гуманитарных дисциплин
протокол № __ от «__» _____ 202__ г.

Председатель УМК _____ Е.В. Говердовская

Рабочая программа в составе учебно-методического комплекса
дисциплины утверждена в качестве компонента ОП в составе комплекта
документов ОП на заседании Учёного Совета
протокол № __ от «__» _____ 202__ г.

Председатель ЦМК _____ М.В. Черников

1. Пояснительная записка

Рабочая программа разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО – 33.05.01 Фармация, (уровень специалитета).

1.1. Цель дисциплины: приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

1.2. Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода;
- научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности;
- выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе;
- научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

1.3. Место дисциплины в структуре ОП:

Блок 1, вариативная часть.

**1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
и индикаторами их достижения**

Результаты освоения ОП (компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Уровень усвоения		
		Знать	Уметь	Иметь навык (опыт деятельности)	Ознакомительный	Репродуктивный	Продуктивный
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИДук-1.-1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	- общенаучную и специальную лексику по профилю изучаемой дисциплины; - базовые грамматические явления, встречающиеся в академических текстах по профилю дисциплины;					
	ИДук-1.-2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению						
	ИДук-1.-3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников						
			--ориентироваться в сложившихся проблемных ситуациях, посредством анализа ее составных частей и установления связи между ними; - пользоваться справочным материалом для чтения специальных текстов; - осуществлять поиск информации для решения возникшей проблемной ситуации				

				-пользоваться различными источниками информации для выработки стратегии действий по решению сложившейся проблемной ситуации				
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИДук-4.-2. Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке</p> <p>ИДук-4.-3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат</p> <p>ИДук-4.-4. Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке</p> <p>ИДук-4.-5. Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>– виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;</p> <p>– понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты;</p> <p>– стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах.</p>	<p>- читать, понимать информацию, работая с академическими текстами, в том числе с научной иноязычной литературой;</p> <p>- переводить тексты академической и научной направленности с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный;</p> <p>- создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам</p> <p>- распознавать языковые особенности человека с точки зрения его социального положения, вида деятельности и адаптировать свой стиль общения на русском и иностранном языках в зависимости от этих условий</p>	<p>- подготовки информации на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвует в их обсуждении</p> <p>- представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий на различных мероприятиях, включая международные;</p> <p>- эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>				

2. Учебная программа дисциплины

2.1. Объём дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа

Вид учебной работы	Часы	
	Всего	Контактная работа обучающегося с преподавателем
Аудиторные занятия (всего)	57	57
В том числе:		
Занятия лекционного типа	–	–
Занятия семинарского типа	57	57
Самостоятельная работа (всего)	15	–
Вид промежуточной аттестации (зачёт)		
Общая трудоёмкость: 2 ЗЕ, 72 часа	72	57

2.2. Содержание дисциплины.

Модуль 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.

Модуль 2. Перевод текстов научного стиля.

Модуль 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.

Модуль 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.

2.4. Тематический план контактной работы обучающегося на занятиях семинарского типа

№	Тематические блоки	Часы (академ.)
1.	Структура медико-фармацевтического дискурса. Язык и стиль медико-фармацевтического дискурса.	3
	Участники, тематика, локализация текстов медико-фармацевтического дискурса. Медико-фармацевтический дискурс как сфера научной и деловой коммуникации.	3
	Понятие научного текста. Жанры научных текстов. Специфика перевода фармацевтических и медицинских текстов разных жанров.	3
2.	Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Фармацевтическая и медицинская терминология, научные термины, нейтральная лексика в медико-фармацевтическом дискурсе.	3
	Перевод заимствований и интернационализмов, Сокращений и аббревиатур. Особенности перевода.	3

	Стандартная медицинская терминология. Особенности перевода.	3
	Перевод заимствованных слов (латинских, греческих, английских и т.д.). Особенности перевода.	3
	«Ложные друзья переводчика». Особенности перевода.	3
	Парадигматика фармацевтической и медицинской лексики. Особенности перевода и словообразования, эквиваленты, частичные переводческие соответствия, безэквивалентная лексика.	3
	Грамматические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Морфолого-синтаксические особенности научных текстов.	3
	Проблемы перевода текстов научного стиля. Приемы передачи морфолого-синтаксических особенностей научных текстов средствами языка перевода.	3
	Стилистические проблемы перевода научных текстов. Перевод конструкций с неличными формами глагола.	3
3.	Перевод специальных и общенаучных терминов. Перевод научных статей, лекций, учебников и учебных пособий. Аннотирование и реферирование фармацевтических и медицинских текстов с переводом на русский язык.	3
	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Основы переводческого анализа.	3
	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. Правила смыслового членения предложения. Порядок следования членов предложения в языке оригинала и перевода.	3
	Проблема перевода клише и фразеологических единиц. Клише и фразеологизмы в медико-фармацевтическом дискурсе как средство экспрессивизации и эмотивизации.	3
4.	Использование специальных словарей и справочных изданий. Дефиниционный анализ при переводе. Опора на контекст как основной показатель значения многозначного слова.	3
	Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса. Источники информации по проблемам перевода в сети интернет.	3
	Промежуточная аттестация	3
	Итого	57

2.5. Тематический план самостоятельной работы студента

№	Тема самостоятельной работы	Часы (академ.)
1.	Вопросы теории и практики специального перевода.	3
2.	Лингвистические и лингвокультурные особенности английских и русских текстов медицинского дискурса как проблема перевода.	5
3.	Преодоление трудностей перевода посредством технологии переводческих трансформаций.	4
4.	Подбор переводческих эквивалентов. Технологии работы со словарём.	3
	Итого	15

3. Рабочая учебная программа дисциплины

Наименование разделов дисциплины (модулей)	Аудиторные занятия					Всего часов на аудиторную работу	Самостоятельная работа студента	Зачёт	Итого часов	Часы контактной работы обучающегося с преподавателем	Компетенции			Используемые образовательные технологии, способы и методы обучения, формы организации образовательной деятельности*	Формы текущей и промежуточной аттестации*
	лекции	семинары	лабораторные занятия (лабораторные работы, практикумы)	практические занятия, клинические практические занятия	курсовая работа						УК	ОПК	ПК		
Модуль 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.	–	–	–	9	–	9	3	–	12	12	1 4	–	–	ПТ, Л, АТД	Пр, КР,С, Т
Модуль 2. Перевод текстов научного стиля.	–	–	–	27	–	27	5	–	32	24	1 4	–	–	ПТ, Л, АТД	Пр, КР,С, Т
Модуль 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.	–	–	–	12	–	12	4	–	16	15	1 4	–	–	ПТ, Л, АТД	Пр, КР,С, Т
Модуль 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.	–	–	–	6	–	6	3	–	9	6	1 4	–	–	ПТ, Л, АТД	Пр, КР,С, Т
Промежуточная аттестация								3	3				–		Т, С
Итого:				57		57	15	3	72	57			–		

* Образовательные технологии, способы и методы обучения: **традиционная лекция (Л)**, лекция-визуализация (ЛВ), проблемная лекция (ПЛ), лекция – пресс-конференция (ЛПК), Занятие- конференция (ЗК), Тренинг (Т), дебаты (Д), мозговой штурм (МШ), мастер-класс (МК), круглый стол, **активизация творческой деятельности (АТД)**, регламентированная дискуссия (РД), дискуссия типа форум (Ф), деловая и ролевая учебная игра (ДИ, РИ), метод малых групп (МГ), занятия с использованием тренажеров, имитаторов (Тр), компьютерная симуляция (КС), разбор клинических случаев (КС), подготовка и защита истории болезни (ИБ), использование компьютерных обучающих программ (КОП), интерактивных атласов (ИА), посещение врачебных конференция (ВК), участие в научно- практических конференциях (НПК), съездах, симпозиумах (СИМ) учебно-исследовательская работа студента (УИРС), проведение предметных олимпиад (О), подготовка письменных аналитических работ (АР), подготовка и защита рефератов (Р), **проектная технология (ПТ)**, экскурсия (Э), подготовка и защита курсовых работ (Курс), дистанционные образовательные технологии (Дот), ПП – практическая подготовка. Формы текущей и промежуточной аттестации: **Т – тестирование, Пр – оценка освоения практических навыков (умений)**, ЗС – решение ситуационных задач, **КР – контрольная работа**, КЗ – контрольное задание, Р – написание и защита реферата, Кл- написание и защита кураторского листа, **С – собеседование по контрольным вопросам**, Д – подготовка доклада и др.

4. Оценочные средства (фонд оценочных средств)

для контроля уровня сформированности компетенций

4.1. Оценочные средства для проведения текущей аттестации по дисциплине

Текущая аттестация включает следующие типы заданий: тестирование, оценка освоения практических навыков (умений), контрольная работа, собеседование по контрольным вопросам.

4.1.1. Примеры тестовых заданий.

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3

Перевод это:

- а) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода, а также результат этого процесса;
- б) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода;
- в) результат переводческого процесса, т.е. сам переведенный текст;
- г) результат перекодирования текста в знаки другой семиотической системы.

Проблемами перевода фармацевтических и медицинских текстов занимается:

- а) история перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) общая теория перевода;
- г) теория специального перевода.

«Н₂О – вода» – это пример:

- а) внутриязыкового перевода;
- б) межъязыкового перевода;
- в) межсемиотического перевода;
- г) специального перевода.

Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема;
- б) слово;
- в) единица любого уровня языка, имеющая относительно завершённое смысловое содержание;
- г) предложение.

В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный;
- б) последовательный и синхронный;
- в) художественный и информативный;
- г) буквальный и вольный.

Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ?

- а) уровень цели коммуникации;
- б) уровень генотативной ситуации;
- в) уровень семантики слов;
- г) уровень синтаксических значений.

Наивысшая степень семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ называется:

- а) принципиальной проводимостью;
- б) переводческой эквивалентностью;
- в) адекватным переводом;
- г) семантической идентификацией.

Ситуативный контекст – это:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
- б) обстановка, время и место, описываемое в высказывании;
- в) условия, в которых проходит процесс перевода;
- г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица.

Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) только на уровне слов;
- б) только на уровне морфем;
- в) только на уровне фонем;
- г) на всех уровнях языковой системы.

Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

- а) Вначале следует переводить отдельные слова, а затем - все высказывание;
- б) Понимание оригинала всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;
- в) Следует избегать слепого копирования формы оригинала;
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

При переводе имен собственных, терминов, названий дней недели обычно применяются:

- а) контекстуальные замены;

- б) окказионализмы;
- в) единичные соответствия;
- г) калькирование.

4.1.2. Пример варианта контрольной работы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Переведите, обращая внимание на особенности эквивалентного перевода текста. Дайте полноценный переводческий комментарий к тексту: укажите все переводческие трансформации.

Acute Cholecystitis

Among inflammatory disease of bile the most frequent is cholecystitis or the inflammation of the gallbladder. Cholecystitis is known to occur rarely in isolated condition, inflammatory processes both in the intrahepatic and extrahepatic ducts, sometimes with the involvement of the liver being associated with it. The main forms of cholecystitis are the following: catarrhal, purulent and gangrenous.

The patient with cholecystitis is known to complain of intense pain, it being localized in the right hypochondrium and in the umbilical area. An attack of pain is usually preceded by physical and mental overstrain, sharp physical movements or abnormalities in diet, fatty food and alcohol being responsible for the onset of pain. But sometimes pain is observed to appear suddenly in quite healthy persons. Pain may radiate to the right shoulder, right arm, sternum, and lumbar area, its intensity depending on the form of cholecystitis and the patient's sensitivity. The pain grows much worse when the patient is lying on his right side.

Dryness in the mouth, vomiting, nausea, and constipation are the characteristic clinical manifestations of the disease.

During the attack of pain the face is moist with cold perspiration, the skin is pale, the tongue and lips are dry. Even a slight palpation reveals severe tenderness, it being due to irritation of the peritoneum. Approximately in 40-50% of cases there is slight jaundice of sclerae. The biochemical blood analysis is known to reveal some changes, they resulting from the effect of toxic substances in the liver.

Purulent form of cholecystitis is highly dangerous to life and requires an emergency operation. An even more severe course is observed in gangrenous cholecystitis. Recovery is achieved by surgical treatment, it being followed by prolonged antibiotic therapy and chemotherapy.

4.1.3. Примеры контрольных вопросов для собеседования

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3

1. Понятие медико-фармацевтического дискурса и медико-фармацевтического текста.
2. Лексический состав фармацевтических и медицинских текстов.
3. Фармацевтическая и медицинская терминология.
4. Общенаучная терминология в медико-фармацевтическом дискурсе.
5. Особенности перевода фармацевтической и медицинской лексики.
6. Какие факторы, помимо языковых особенностей переводимого текста, должен учитывать переводчик?
7. Какие этапы работы над письменным переводом выполняет переводчик-профессионал?
8. От чего зависят практические действия переводчика по созданию текста перевода?
9. Что представляет собой текст для переводчика?
10. Что предполагает выполнение переводческого анализа?
11. Что является условием адекватного перевода при работе со специальными текстами?
12. Перечислите стилевые черты публицистического стиля.
13. Чем отличается публицистический стиль от научного?
14. Дайте определение понятию «Экстралингвистические факторы».

4.2. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по дисциплине.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта.

Промежуточная аттестация включает следующие типы заданий: тестирование, собеседование.

4.2.1. Примеры тестовых заданий

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3

Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ?

- а) уровень цели коммуникации;
- б) уровень генотативной ситуации;
- в) уровень семантики слов;
- г) уровень синтаксических значений.

Наивысшая степень семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ называется:

- а) принципиальной проводимостью;
- б) переводческой эквивалентностью;
- в) адекватным переводом;
- г) семантической идентификацией.

Ситуативный контекст – это:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
- б) обстановка, время и место, описываемое в высказывании;
- в) условия, в которых проходит процесс перевода;
- г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица.

Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) только на уровне слов;
- б) только на уровне морфем;
- в) только на уровне фонем;
- г) на всех уровнях языковой системы.

Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

- а) Вначале следует переводить отдельные слова, а затем - все высказывание;
- б) Понимание оригинала всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;
- в) Следует избегать слепого копирования формы оригинала;
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

При переводе имен собственных, терминов, названий дней недели обычно применяются:

- а) контекстуальные замены;
- б) окказионализмы;
- в) единичные соответствия;
- г) калькирование.

Передача графической формы слова на языке оригинала при помощи графической системы языка перевода называется:

- а) буквальный перевод;
- б) транскрипция;
- в) вольный перевод;
- г) транслитерация.

4.2.3. Перечень вопросов для собеседования

№	Вопросы для промежуточной аттестации	Проверяемые индикаторы достижения компетенций
1.	<p>Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе. Какими учебными и справочными пособиями может воспользоваться начинающий переводчик текстов медицины? Какой текст и перевод называются научно-техническим? Из каких этапов состоит процесс перевода специального текста? Что означают и как соотносятся между собой понятия «медицинский текст» и «медицинский дискурс»? Какие основные требования предъявляются к переводу текстов медицинского дискурса? Почему медицинский перевод называют самым важным видом переводческой деятельности? Какие знания и навыки необходимы переводчику при работе над специальным текстом? В чем заключается языковая специфика текстов медицинского дискурса, влияющая на процесс и результат перевода? В чем заключаются внеязыковые особенности текстов медицинского дискурса, влияющие на процесс и результат перевода? Какие документы регулируют работу переводчиков текстов медицинского и медико-фармацевтического дискурсов? Какие виды перевода можно выделить по форме презентации текста перевода? В чем состоит разница между специальным и профессиональным переводом? Какие способы, средства и приемы применяются для достижения адекватности специального перевода текстов медицины? Что означает термин «технологии перевода»? Как они способствуют оптимизации процесса перевода? В чем состоит влияние культуры Великобритании на англо-русский перевод текстов медицины?</p>	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3

	<p>Что такое контекст? Как контекст влияет на понимание смысла переводимого текста и на его перевод?</p> <p>В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?</p> <p>Поясните на примерах, почему важно учитывать роль контекста при переводе.</p> <p>Что означает термин «норма перевода»?</p> <p>В чем состоит отличие требований к выполнению перевода специального текста от перевода других текстов?</p> <p>В чем заключается разница между понятиями «профессиональный перевод» и «специальный перевод»?</p> <p>Как стать профессиональным переводчиком медицинских текстов?</p> <p>Какие документы регулируют работу переводчика специальных текстов?</p> <p>Для чего нужны знания, умения и навыки в сфере медицинского перевода врачу или фармацевту?</p> <p>Кого обычно называют «посредник» в разных ситуациях межъязыкового общения?</p>	
2.	<p>Перевод текстов научного стиля.</p> <p>В чем состоит основное отличие текстов медицины от текстов других стилей и жанров (например, от текстов художественной литературы)?</p> <p>Что означает термин «стиль речи»? Какие стили речи вы знаете?</p> <p>В чем заключаются основные отличия стилей письменной речи от стилей устной речи?</p> <p>В чем заключаются языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности специальных текстов разных стилей?</p> <p>В какой сфере и в каких ситуациях коммуникации используется научный стиль речи?</p> <p>Какова основная цель использования научного, научно-учебного и научно-популярного стилей речи? (в отличие от публицистического и художественного стилей)?</p> <p>Какие стили (подстили) речи используются в текстах медицинского дискурса?</p> <p>Какие языковые средства указывают на принадлежность текстов медицинского дискурса к научному стилю?</p> <p>В чем состоят особенности англоязычных текстов устно-разговорного стиля по сравнению с научными?</p> <p>Какие стилистические различия существуют между оформлением англоязычной и русскоязычной научной и художественной речи?</p> <p>В чем состоят различия в основных требованиях к переводу текстов разных стилей?</p> <p>Как следует понимать термин «жанр» с точки зрения переводоведения?</p> <p>Как переводы разграничиваются по жанровой принадлежности и жанрово-стилистическим особенностям переводимого материала?</p> <p>Какие жанры фигурируют в текстах медицинского дискурса?</p>	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3

	<p>В чем заключается важность наличия переводческого соответствия в языке перевода?</p> <p>Как переводы разграничиваются по полноте и по степени соответствия содержания текста перевода тексту оригинала?</p> <p>Какой перевод называется «вольным» (свободным)? В чем состоит отличие перевода от интерпретации текста? От реферирования текста?</p> <p>Какой перевод может быть признан неадекватным/неправильным?</p> <p>Что определяет аутентичность перевода специального текста?</p> <p>При каком условии возможно достижение эквивалентности специального перевода?</p> <p>Почему при переводе важно учитывать роль контекста?</p> <p>Как Вы понимаете, что такое «норма перевода»?</p> <p>Какие требования предъявляются к оформлению письменного перевода?</p> <p>Какой перевод называется «буквальным»?</p> <p>Какие стилистические особенности имеют англоязычные и русскоязычные тексты медицины?</p>	
3.	<p>Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.</p> <p>Какие группы лексических единиц вызывают наибольшие трудности при переводе текстов медицины?</p> <p>В чем состоит сложность перевода многозначных слов?</p> <p>Что такое «термин»? Какие виды научной терминологии вы знаете?</p> <p>Какие виды терминосистем используются в текстах медицинского и медико-фармацевтического дискурсов?</p> <p>Какие способы (приемы) перевода медицинской терминологии, не имеющей эквивалентов в русском языке, могут использоваться при переводе текстов медицинского дискурса?</p> <p>Какие документы регулируют использование терминов в медицинской сфере?</p> <p>Каковы источники универсальной анатомической терминологии?</p> <p>В чем заключается особенность перевода единиц измерения в текстах медицинского дискурса?</p> <p>Какие особенности имеет перевод модальных глаголов с английского языка на русский?</p> <p>Каковы основные трудности в работе с аббревиатурами в текстах медицинского дискурса?</p> <p>Какие способы и приемы используются для перевода аббревиатур в текстах медицинского дискурса?</p> <p>Что такое «сокращения» и как установить их значение в процессе перевода специального текста?</p> <p>Что такое «ложные друзья переводчика»? Опишите их и приведите примеры из вашей переводческой практики.</p> <p>Что такое фразеологизм и в чем состоит трудность перевода фразеологизмов?</p> <p>Какие правила существуют для перевода пословиц,</p>	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3

<p>поговорок?</p> <p>Что такое «архаизм»? Приведите примеры английских/русских архаизмов. Чем объясняются трудности, возникающие при переводе архаизмов?</p> <p>В чем состоят особенности перевода фразовых глаголов в текстах медицинского и медико-фармацевтического дискурсов?</p> <p>Чем вызываются и в чем состоят основные синтаксические трудности перевода англоязычных текстов медицинского дискурса?</p> <p>Как структура предложения влияет на выбор варианта перевода?</p> <p>Что такое «смысловый центр» предложения и «логическое ударение»?</p> <p>Как они выражаются в английском языке и как передаются при переводе?</p> <p>Что такое «переводческие трансформации»? Как они подразделяются?</p> <p>Чем вызывается необходимость выполнения переводческих трансформаций разных видов?</p> <p>Какие переводческие трансформации называются «лексическими»? Какие особенности переводимых текстов их вызывают?</p> <p>Чем вызывается необходимость выполнения переводческих лексических трансформаций?</p> <p>Какие лексические трансформации вы освоили при переводе с английского на русский?</p> <p>Какие переводческие трансформации называются грамматическими? Какие грамматические особенности переводимых текстов их вызывают? Приведите примеры.</p> <p>В чем заключаются особенности порядка слов в предложениях англоязычных текстов медицинского дискурса (в сравнении с русским)?</p> <p>Всегда ли сохраняется ли порядок слов в предложении при переводе на русский язык?</p> <p>В чем заключаются основные морфологические особенности слов в англоязычных текстах медицинского дискурса, определяющие необходимость переводческих трансформаций и влияющие на выбор варианта перевода?</p> <p>Какие особенности выражения категории рода в английском языке вызывают трудности перевода на русский?</p> <p>В чем заключаются трудности перевода местоимения «it»?</p> <p>Какие грамматические конструкции с неличными формами глагола широко используются в англоязычных текстах медицинского дискурса?</p> <p>Какие приемы используются для перевода конструкций с неличными формами глагола в англоязычных текстах медицинского дискурса?</p> <p>Какие части речи английского языка отсутствуют в русском?</p> <p>Какие трансформации можно использовать для передачи их значений в процессе перевода?</p> <p>Какие грамматические конструкции используются для</p>	
---	--

	<p>перевода английских эмфатических конструкций? Что такое транскрипция и транслитерация? Чем они отличаются друг от друга? Чем обусловлены заимствования медицинской терминологии в английский язык из латинского языка?</p>	
4.	<p>Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса. Почему необходимо прочесть текст перед тем, как приступить к его письменному переводу? Как выполняется предпереводческий анализ текста? В чем его основная цель? Как выполняется постпереводческое редактирование текста? В чем состоит его основная цель? Какие требования существуют к переводу инструкций к медицинским препаратам с английского языка на русский? Относится ли перевод научных текстов медицины и медицинской документации к научно-техническим переводам? Какие навыки и умения необходимы переводчику, чтобы качественно выполнить аутентичный научно-технический перевод? В чем состоит основное отличие специального перевода от перевода текстов обиходно-бытового (разговорного) дискурса? Чем вызываются отличия текстов переводов от текстов оригиналов: а) в языковом оформлении; б) в смысловом содержании?</p>	<p>УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, УК-5.3</p>

4.3. Порядок проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Рейтинг по дисциплине итоговый (R_{∂}) рассчитывается по следующей формуле:

$$R_{\partial} = (R_{\partial cp} + R_{na}) / 2$$

где R_{∂} – рейтинг по дисциплине

R_{na} – рейтинг промежуточной аттестации (зачёт)

$R_{\partial cp}$ – средний рейтинг дисциплины за семестр – индивидуальная оценка усвоения учебной дисциплины в баллах за семестр изучения.

Рейтинг по дисциплине в семестре предварительный рассчитывается по следующей формуле:

$$R_{пред} = (R_{тек} + R_{мес}) / 2 + R_{\partial} - R_{иш}$$

где:

$R_{тек}$ – текущий рейтинг за семестр (текущей успеваемости, оценка которой проводится по среднему баллу, с учетом оценки за самостоятельную работу)

$R_{тест}$ – рейтинг за тестирование в семестре.

$R_{б}$ – рейтинг бонусов

$R_{ш}$ – рейтинг штрафов

Максимальное количество баллов, которое может получить студент по дисциплине в семестре – 100. Минимальное количество баллов, при котором дисциплина должна быть зачтена – 61.

1. Методика подсчета среднего балла текущей успеваемости

Рейтинговый балл по дисциплине ($R_{тек}$) оценивается суммарно с учетом текущей успеваемости, оценка которой проводится по среднему баллу, с учетом оценки за самостоятельную работу.

Знания и работа студента на практических занятиях оцениваются преподавателем в семестре по классической 5-балльной системе.

Самостоятельная работа студентов включает самостоятельное изучение отдельных тем, предусмотренных рабочей программой. Форма отчётности студентов – конспект, объём которого устанавливается из расчёта 1 страница рукописного текста на каждый час самостоятельной работы и выполнение письменного перевода с комментарием. Каждая тема самостоятельной работы оценивается от 3 до 5 баллов, работа, оценённая ниже 3 баллов, не засчитывается и требует доработки студентом (таблица 1).

В конце семестра производится централизованный подсчет среднего балла успеваемости студента, в семестре с переводом его в 100-балльную систему (таблица 2).

Таблица 1. Подсчет баллов за самостоятельную работу студентов

Критерии оценки	Рейтинговый балл
Работа не сдана, сдана не в полном объеме, работа не соответствует тематике самостоятельной работы.	0-2
Работа сдана в полном объеме, но в ней допущено более 2-х грубых тематических ошибок или пропущено более 1-го ключевого вопроса темы самостоятельной работы.	3
Работа сдана в полном объеме, но в ней допущены 1- 2 грубые тематические ошибки или пропущен 1 ключевой вопрос темы самостоятельной работы.	4

Работа сдана в полном объеме, в ней нет грубых тематических ошибок, не пропущены ключевые вопросы темы самостоятельной работы.	5
--	---

Таблица 2. Перевод среднего балла текущей успеваемости студента в рейтинговый балл по 100-балльной системе

Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе	Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе	Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе
5.0	100	4.0	76-78	2.9	57-60
4.9	98-99	3.9	75	2.8	53-56
4.8	96-97	3.8	74	2.7	49-52
4.7	94-95	3.7	73	2.6	45-48
4.6	92-93	3.6	72	2.5	41-44
4.5	91	3.5	71	2.4	36-40
4.4	88-90	3.4	69-70	2.3	31-35
4.3	85-87	3.3	67-68	2.2	21-30
4.2	82-84	3.2	65-66	2.1	11-20
4.1	79-81	3.1	63- 64	2.0	0-10
		3.0	61-62		

2. Методика подсчета баллов за тестирование в семестре

Минимальное количество баллов, которое можно получить при тестировании - 61, максимальное – 100 баллов.

За верно выполненное задание тестируемый получает 1 (один) балл, за неверно выполненное – 0 (ноль) баллов. Оценка результатов после прохождения теста проводится в соответствии с таблицей 3.

Тест считается выполненным при получении 61 балла и выше. При получении менее 61 балла – необходимо повторное прохождение тестирования.

Таблица 3. Перевод результата тестирования в рейтинговый балл по 100-балльной системе

Количество допущенных ошибок при ответе на 100 тестовых заданий	% выполнения задания тестирования	Рейтинговый балл по 100-балльной системе
0 - 9	91-100	91-100
10 - 19	81-90	81-90
20 - 29	71-80	71-80
30 - 39	61-70	61-70

≥ 40	0-60	0
------	------	---

3. Методика подсчета балла промежуточной аттестации (зачет) (R_{na})

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме зачета. Зачет проходит в виде собеседования с оценкой сформированности практической составляющей формируемых компетенций, включающего в себя вопросы и тесты по всем изучаемым разделам программы. Минимальное количество баллов (R_{na}), которое можно получить при собеседовании – 61, максимальное – 100 баллов (таблица 4).

Таблица 4. Критерии оценки уровня усвоения материала дисциплины и сформированности компетенций

Характеристика ответа	Оценка ECTS	Баллы в БРС	Уровень сформированности компетентности и по дисциплине	Оценка по 5-балльной шкале
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося. Студент демонстрирует высокий продвинутый уровень сформированности компетентности	A	100–96	ВЫСОКИЙ	5 (5+)
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные обучающимся самостоятельно в процессе ответа. Студент демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций.	B	95–91		5
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные обучающимся с помощью преподавателя. Студент демонстрирует средний повышенный уровень сформированности компетентности.	C	90–81	СРЕДНИЙ	4
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен в терминах науки. Однако допущены незначительные ошибки или	D	80-76		4 (4-)

недочеты, исправленные обучающимся с помощью «наводящих» вопросов преподавателя. Студент демонстрирует средний достаточный уровень сформированности компетенций.				
Дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно. Студент демонстрирует низкий уровень сформированности компетентности.	Е	75-71	НИЗКИЙ	3 (3+)
Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Студент демонстрирует крайне низкий уровень сформированности компетентности.	Е	70-66		3
Дан неполный ответ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допущены грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, теорий, явлений, вследствие непонимания обучающимся их существенных и несущественных признаков и связей. В ответе отсутствуют выводы. Умение раскрыть конкретные проявления обобщенных знаний не показано. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Студент демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций.	Е	65-61	ПОРОГОВЫЙ	3 (3-)
Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины. Компетентность отсутствует.	Ех	60-41	КОМПЕТЕНТНОСТЬ ОТСУТСТВУЕТ	2

Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины. Студент не демонстрирует индикаторов достижения формирования компетенций. Компетентность отсутствует.	F	40-0	2
--	---	------	---

4. Система бонусов и штрафов

В данной модели расчета рейтингового балла предусматриваются бонусы, повышающие рейтинговый балл и штрафы, понижающие рейтинг, согласно приведенной таблице (таблица 5).

Таблица 5. Бонусы и штрафы по дисциплине

Бонусы	Наименование	Баллы
УИРС	Учебно-исследовательская работа по темам изучаемого предмета	до + 5,0
НИРС	Сертификат участника СНО кафедры 1 степени	+ 5,0
	Сертификат участника СНО кафедры 2 степени	+ 4,0
	Сертификат участника СНО кафедры 3 степени	+ 3,0
	Сертификат участника СНО кафедры 4 степени	+ 2,0
	Сертификат участника СНО кафедры 5 степени	+ 1,0
Штрафы	Наименование	Баллы
Дисциплинарные	Пропуск без уважительной причины лекции или практического занятия	- 2,0
	Систематические опоздания на лекции или практические занятия	- 1,0
	Выполнение самостоятельной работы не в установленные сроки	- 1,0
	Нарушение ТБ	- 2,0
Причинение материального ущерба	Порча оборудования и имущества	- 2,0

Итоговая оценка, которую преподаватель ставит в зачетную книжку – это рейтинг по дисциплине итоговый (R_0), переведенный в систему «зачтено – не зачтено» (таблица 6).

Таблица 6. Итоговая оценка по дисциплине

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по системе «зачтено - не зачтено»	Оценка по 5-балльной системе		Оценка по ECTS
96-100	зачтено	5	отлично	A
91-95	зачтено			B
81-90	зачтено	4	хорошо	C
76-80	зачтено			D
61-75	зачтено	3	удовлетворительно	E
41-60	не зачтено	2	неудовлетворительно	Fx
0-40	не зачтено			F

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Методические рекомендации (синоним – методические указания) для студентов по всем видам занятий, включая учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента, в рамках дисциплины представлены в электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России и доступны по ссылке:

<https://do.pmedpharm.ru>

5.2. Перечень рекомендуемой литературы, включая электронные учебные издания

1. Динейкина Е.В., Мейер Л.Х. Basics of medical translation for pharmaceutical students / Учебно-методическое пособие для студентов очного обучения 2 курса по дисциплине «Основы медицинского перевода». г. Пятигорск, 2022. 142 с.
2. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. Практика перевода: учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс]. М: ФЛИНТА, 2017. 89 с. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>
3. Л.А. Шимановская. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс]. КНИТУ. 2011 – 190 с. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>
4. В.Г. Локтионова, Н.А. Стадульская. Я – переводчик! Или как переводить успешно. / Часть 1, учебное пособие. ПГЛУ, г. Пятигорск, 2015, с.192. ПГЛУ.2020.

5.3. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Название	Реквизиты подтверждающего документа
1.	Microsoft Office 365. Kaspersky Endpoint Security Russian Edition. 100149 Educational Renewal License 1FB6161121102233870682. 100 лицензий.	Договор с ООО СТК «ВЕРШИНА» №27122016-1 от 27 декабря 2016 г.
2.	Kaspersky Endpoint Security Russian Edition.	100149 Educational Renewal License 1FB6161121102233870682. 100 лицензий.
3.	Office Standard 2016.	200 лицензий OPEN 96197565ZZE1712.
4.	Microsoft Open License 2017	66237142 OPEN 96197565ZZE1712.
5.	Microsoft Open License	66432164 OPEN 96439360ZZE1802. 2018.
6.	Microsoft Open License	68169617 OPEN 98108543ZZE1903. 2019.
7.	Операционные системы OEM, OS Windows XP; OS Windows 7; OS Windows 8; OS Windows 10.	На каждом системном блоке и/или моноблоке и/или ноутбуке. Номер лицензии скопирован в ПЗУ аппаратного

		средства и/или содержится в наклеенном на устройство стикере с голографической защитой.
8.	Система автоматизации управления учебным процессом ООО «Лаборатория ММИС»	
9.	Доступ к личному кабинету в системе «4Portfolio».	Договор № В-21.03/2017 203 от 29 марта 2017
10.	Google Chrome	Свободное и/или безвозмездное ПО
11.	Mozilla Firefox	Свободное и/или безвозмездное ПО
12.	Браузер «Yandex» (Россия)	Свободное и/или безвозмездное ПО
13.	7-zip (Россия)	Свободное и/или безвозмездное ПО
14.	Adobe Acrobat DC / Adobe Reader	Свободное и/или безвозмездное ПО
15.	Zoom	Свободное и/или безвозмездное ПО
16.	Доступ к личному кабинету в системе «ЭИОС»	Свободное и/или безвозмездное ПО
17.	Система электронного тестирования VeralTestProfessional 2.7.	Акт предоставления прав № ИТ178496 от 14.10.2015 (бессрочно)

5.4. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем, электронных образовательных ресурсов

<https://e.lanbook.com> – сетевая электронная библиотека (база данных произведений членов сетевой библиотеки медицинских вузов страны, входящую в Консорциум сетевых электронных библиотек на платформе электронно-библиотечной системы «Издательство Лань») (профессиональная база данных)

<http://www.nocdm.ru/pubmed> – база данных медицинской информации, включающая библиографические описания (citations) из более чем 4800 медицинских периодических изданий со всего мира, начиная с начала 1960-х. включает описания статей из медицинских журналов и других периодических изданий на 30 языках, включая русский (заглавия статей переводятся на английский язык). По тематике MEDLINE включает широкий спектр областей, относящихся к биологии и медицине.

<http://www.cochranelibrary.com/> Cochrane library База данных по доказательной медицине. В открытом доступе информационные систематические обзоры по медицине
<http://www.freemedicaljournals.com/> Free Medical Journals Каталог 1350 гиперссылок на полнотекстовые медицинские журналы открытого доступа

<http://foxdocs.biz/BetweenTranslations/> Between Translations – блог Джейн Фокс. Основные тематики – медицинский перевод и профессиональный рост.

<https://signsandsymptomsoftranslation.com/> Signs & Symptoms of Translation — блог Эммы Голдсмит. Основные тематики – Традос, медицинский перевод, технологии перевода.

<https://translation-ethics.ru/code/> Этический кодекс переводчика — поможет сориентироваться в неоднозначных ситуациях, придерживаться принятых в отрасли этических стандартов и защищать свои интересы.

<https://termcoord.eu/glossarylinks/> Terminology Coordination – более 5000 глоссариев в различных языковых парах и по самым разнообразным тематикам.

Вспомогательный материал - профессиональные базы данных

<http://www.who.int/en/> World Health Organization Доклады, обзоры, руководства, рекомендации Всемирной организации здравоохранения

www.sciencedirect.com/ Science Direct <http://www.sciencedirect.com/>: Каталог журналов и книг издательства «Elsevier» (более 250 тысяч статей в открытом доступе)

<http://bibl.volgmed.ru/MegaPro/Web> – ЭБС ВолгГМУ (база данных изданий, созданных НПП и НС университета по дисциплинам образовательных программ, реализуемых в ВолгГМУ) (профессиональная база данных)

<http://olabout.wiley.com/> – Wiley Online Library Доступ к открытым журналам и книгам международного научного издательства «Wiley» (в т.ч. по биологии и медицине).

<https://e.lanbook.com/> – сетевая электронная библиотека (база данных произведений членов сетевой библиотеки медицинских вузов страны, входящую в Консорциум сетевых электронных библиотек на платформе электронно-библиотечной системы «Издательство Лань») (профессиональная база данных)

<https://www.books-up.ru/ru/catalog/bolshaya-medicinskaya-biblioteka/> – большая медицинская библиотека (база данных электронных изданий и коллекций медицинских вузов страны и ближнего зарубежья на платформе электронно-библиотечной системы ЭБС Букар) (профессиональная база данных)

<http://www.studentlibrary.ru/> – электронно-библиотечная система «Консультант студента» (многопрофильный образовательный ресурс, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам) (профессиональная база данных)

<https://speclit.profy-lib.ru> – электронно-библиотечная система Спецлит «Электронно-библиотечная система для ВУЗов и СУЗов» (содержит лекции, монографии, учебники, учебные пособия, методический материал; широкий спектр учебной и научной литературы систематизирован по различным областям знаний) (профессиональная база данных)

<http://dlib.eastview.com> – универсальная база электронных периодических изданий (профессиональная база данных)

<http://elibrary.ru> – электронная база электронных версий периодических изданий на платформе Elibrary.ru (профессиональная база данных)

<http://www.consultant.ru/> – справочно-правовая система «Консультант-Плюс» (профессиональная база данных)

<https://www.ebsco.com/products/ebooks/clinical-collection> – электронная база данных «Clinical Collection» (коллекция электронных книг ведущих медицинских издательств, издательств университетов и профессиональных сообществ) (профессиональная база данных)

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Б1.В.ОД. 2 Основы медицинского перевода	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.50 (521) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	Стол Стулья Доска ученическая	<ol style="list-style-type: none"> 1. Microsoft Office 365. Договор с ООО СТК «ВЕРШИНА» №27122016-1 от 27 декабря 2016 г. 2. Kaspersky Endpoint Security Russian Edition. 100149 Educational Renewal License 1FB616112110223387068 2. 100 лицензий. 3. Office Standard 2016. 200 лицензий OPEN 96197565ZZE1712. 4. Microsoft Open License :66237142 OPEN 96197565ZZE1712. 2017 5. Microsoft Open License : 66432164 OPEN 96439360ZZE1802. 2018. 6. Microsoft Open License : 68169617 OPEN 98108543ZZE1903. 2019. 7. Операционные системы OEM, OS Windows XP; OS Windows 7; OS Windows 8; OS Windows 10. На каждом системном блоке и/или моноблоке и/или ноутбуке. Номер лицензии скопирован в ПЗУ аппаратного средства и/или содержится в наклеенном на устройство стикере с голографической защитой. 8. Система автоматизации управления учебным

				<p>процессом ООО «Лаборатория ММИС»</p> <p>9. Доступ к личному кабинету в системе «4Portfolio». Договор № В-21.03/2017 203 от 29 марта 2017</p> <p>10. Доступ к личному кабинету в системе «ЭИОС»</p> <p>11. Система электронного тестирования VeriTestProfessional 2.7. Акт предоставления прав № ИТ178496 от 14.10.2015 (бессрочно)</p>
2		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.52 (351) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	
3		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.53 (515) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	

4		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.41 (396) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	
5		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.43 (388) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	
6		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.30 (273) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	

7		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.31 (269) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	
8		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.206 (179) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	
9		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.40 (400) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая доска интерактивная, компьютер, МФУ, проектор,</p>	

10		Учебная аудитория для проведения курсового проектирования и самостоятельной работы: 24а(133) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп №1	Компьютеры с выходом в Интернет Ученический стол Ученический стул Принтер Преподавательский стол Преподавательский стул Компьютерный стол	
11		Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: Ауд.45 (394) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	шкаф для папок, шкаф, пенал, стол учительский, компьютер, МФУ, проектор переносной, Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин, рабочим учебным программам дисциплин	

7. Особенности организации обучения по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

7.1. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется кафедрой на основе данной рабочей программы, адаптированной с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

7.2. В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья кафедра обеспечивает:

1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

3) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

7.3. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

7.4. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Категории студентов	Формы
С нарушением слуха	- в печатной форме; - в форме электронного документа;
С нарушением зрения	- в печатной форме увеличенным шрифтом; - в форме электронного документа; - в форме аудиофайла;
С нарушением опорно-двигательного аппарата	- в печатной форме; - в форме электронного документа; - в форме аудиофайла;

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

7.5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.5.1 Оценочные средства для студентов с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены следующие оценочные средства:

Категории студентов	Виды оценочных средств	Формы контроля и оценки результатов обучения
С нарушением слуха	тест	преимущественно письменная проверка
С нарушением зрения	собеседование	преимущественно устная проверка (индивидуально)
С нарушением опорно-двигательного аппарата	решение дистанционных тестов, контрольные вопросы	организация контроля с помощью электронной оболочки MOODLE/ЭИОС вуза, письменная проверка

Студентам с ограниченными возможностями здоровья увеличивается время на подготовку ответов, разрешается готовить ответы с использованием дистанционных образовательных технологий.

7.5.2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ВолгГМУ или могут использоваться собственные технические средства.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) может проводиться в несколько этапов. Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

7.6. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляются учебная литература в виде электронных учебных изданий в фонде библиотеки и / или в электронно-библиотечных системах. А также предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература и специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

7.7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

7.8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (помимо материально-технического обеспечения дисциплины, указанного в разделе б):

- лекционная аудитория - мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха); источники питания для индивидуальных технических средств;

- учебная аудитория для практических занятий (семинаров) мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха);

- учебная аудитория для самостоятельной работы - стандартные рабочие места с персональными компьютерами; рабочее место с персональным компьютером, с программой экранного доступа, программой экранного увеличения и брайлевским дисплеем для студентов с нарушением зрения.

В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, должно быть предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учётом ограничений их здоровья.

В учебные аудитории должен быть беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

В Центре коллективного пользования по междисциплинарной подготовке инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ВолгГМУ имеются специальные технические средства обучения для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

8. Особенности организации образовательного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

На основании части 17 статьи 108 Федерального закона от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» при угрозе возникновения и (или) возникновении отдельных чрезвычайных ситуаций, введении режима повышенной готовности или чрезвычайной ситуации на всей территории Российской Федерации либо на ее части реализация дисциплины может осуществляться с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ И ЭО).

Выбор элементов ДОТ и ЭО определяется в соответствии с нижеследующим:

Модуль дисциплины	Элементы ДОТ и ЭО, применяемые для реализации учебного процесса	Элементы ДОТ, применяемые для текущей и промежуточной аттестации
Модуль 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.	1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ: - элемент «Задание» и/или ресурс «Файл» (размещение заданий к занятию, указаний, пояснений, разбивка на малые группы) - элемент «Форум» (фиксация присутствия обучающихся на занятии, индивидуальные консультации) - иные элементы и/или ресурсы (при необходимости) 2. Использование сервисов видеоконференций	1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ: - элемент «Тест» (тестирование) - элемент «Задание» (подготовка письменного перевода) 2. Использование сервисов видеоконференций (платформа Zoom, Skype и др.): - собеседование - проверка практических навыков

	(платформа Zoom, Skype и др.): - устная подача материала - демонстрация практических навыков	
Модуль 2. Перевод текстов научного стиля.	1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ: - элемент «Задание» и/или ресурс «Файл» (размещение заданий к занятию, указаний, пояснений, разбивка на малые группы) - элемент «Форум» (фиксация присутствия обучающихся на занятии, индивидуальные консультации) - иные элементы и/или ресурсы (при необходимости) 2. Использование сервисов видеоконференций (платформа Zoom, Skype и др.): - устная подача материала - демонстрация практических навыков	1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ: - элемент «Тест» (тестирование) - элемент «Задание» (подготовка письменного перевода) 2. Использование сервисов видеоконференций (платформа Zoom, Skype и др.): - собеседование - проверка практических навыков
Модуль 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.	1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ: - элемент «Задание» и/или ресурс «Файл» (размещение заданий к	1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ: - элемент «Тест» (тестирование) - элемент «Задание»

	<p>занятию, указаний, пояснений, разбивка на малые группы)</p> <ul style="list-style-type: none"> - элемент «Форум» (фиксация присутствия обучающихся на занятии, индивидуальные консультации) - иные элементы и/или ресурсы (при необходимости) <p>2. Использование сервисов видеоконференций (платформа Zoom, Skype и др.):</p> <ul style="list-style-type: none"> - устная подача материала - демонстрация практических навыков 	<p>(подготовка письменного перевода)</p> <p>2. Использование сервисов видеоконференций (платформа Zoom, Skype и др.):</p> <ul style="list-style-type: none"> - собеседование - проверка практических навыков
<p>Модуль 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.</p>	<p>1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - элемент «Задание» и/или ресурс «Файл» (размещение заданий к занятию, указаний, пояснений, разбивка на малые группы) - элемент «Форум» (фиксация присутствия обучающихся на занятии, индивидуальные консультации) - иные элементы и/или ресурсы (при необходимости) <p>2. Использование сервисов видеоконференций</p>	<p>1. Использование возможностей электронного информационно-образовательного портала ПМФИ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - элемент «Тест» (тестирование) - элемент «Задание» (подготовка письменного перевода) <p>2. Использование сервисов видеоконференций (платформа Zoom, Skype и др.):</p> <ul style="list-style-type: none"> - собеседование - проверка практических навыков

	(платформа Zoom, Skype и др.): - устная подача материала - демонстрация практических навыков	
--	--	--

9. ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Воспитание в ПМФИ – филиале ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России является неотъемлемой частью образования, обеспечивающей систематическое и целенаправленное воздействие на студентов для формирования профессионала в области медицины и фармации как высокообразованной личности, обладающей достаточной профессиональной компетентностью, физическим здоровьем, высокой культурой, способной творчески осуществлять своё социальное и человеческое предназначение.

9.2. **Целью** воспитательной работы в институте является полноценное развитие личности будущего специалиста в области медицины и фармации при активном участии самих обучающихся, создание благоприятных условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе социокультурных и духовно-нравственных ценностей народов России, формирование у студентов социально-личностных качеств: гражданственности, целеустремленности, организованности, трудолюбия, коммуникабельности.

9.3. Для достижения поставленной цели при организации воспитательной работы в институте определяются **следующие задачи:**

- развитие мировоззрения и актуализация системы базовых ценностей личности;
- приобщение студенчества к общечеловеческим нормам морали, национальным устоям и академическим традициям;
- воспитание уважения к закону, нормам коллективной жизни, развитие гражданской и социальной ответственности;
- воспитание положительного отношения к труду, воспитание социально значимой целеустремленности и ответственности в деловых отношениях;
- обеспечение развития личности и ее социально-психологической поддержки, формирование личностных качеств, необходимых для эффективной профессиональной деятельности;
- выявление и поддержка талантливой молодежи, формирование организаторских навыков, творческого потенциала, вовлечение обучающихся в процессы саморазвития и самореализации;
- формирование культуры и этики профессионального общения;

- воспитание внутренней потребности личности в здоровом образе жизни, ответственного отношения к природной и социокультурной среде;
- повышение уровня культуры безопасного поведения;
- развитие личностных качеств и установок, социальных навыков и управленческими способностями.

9.4. Направления воспитательной работы:

- Гражданское,
- Патриотическое,
- Духовно-нравственное;
- Студенческое самоуправление;
- Научно-образовательное,
- Физическая культура, спортивно-оздоровительное и спортивно-массовое;
- Профессионально-трудовое,
- Культурно-творческое и культурно-просветительское,
- Экологическое.

9.5. Структура организации воспитательной работы:

Основные направления воспитательной работы в ПМФИ – филиале ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России определяются во взаимодействии заместителя директора по учебной и воспитательной работе, отдела по воспитательной и профилактической работе, студенческого совета и профкома первичной профсоюзной организации студентов. Организация воспитательной работы осуществляется на уровнях института, факультетов, кафедр.

9.6. Организация воспитательной работы на уровне кафедры

На уровне кафедры воспитательная работа осуществляется на основании рабочей программы воспитания и календарного плана воспитательной работы, являющихся частью образовательной программы.

Воспитание, осуществляемое во время аудиторных занятий и самостоятельной работы обучающихся должно составлять 75% от всей воспитательной работы с обучающимися в ПМФИ – филиале ВолгГМУ (относительно 25%, приходящихся на внеаудиторную работу).

На уровне кафедры организацией воспитательной работой со студентами руководит заведующий кафедрой.

Основные функции преподавателей при организации воспитательной работы с обучающимися:

- формирование у студентов гражданской позиции, сохранение и приумножение нравственных и культурных ценностей в условиях современной жизни, сохранение и возрождение традиций института, кафедры;
- информирование студентов о воспитательной работе кафедры,

- содействие студентам-тьюторам в их работе со студенческими группами;
- содействие органам студенческого самоуправления, иным объединениям студентов, осуществляющим деятельность в институте,
- организация и проведение воспитательных мероприятий по плану кафедры, а также участие в воспитательных мероприятиях общевузовского уровня.

9.7. Универсальные компетенции, формируемые у обучающихся в процессе реализации воспитательного компонента дисциплины:

- Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;
- Способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;
- Способность организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для достижения академического и профессионального взаимодействия;
- Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- Способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни;
- Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- Способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.